

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyczne tłumaczenia z analizą tekstu
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D3 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	6
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3		30			
4		30			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Tłumaczenie tekstów użytkowych oraz specjalistycznych, wykształcenie wrażliwości na błędy tłumaczeniowe, wykształcenie technik unikania błędów w przekładzie

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie B2.



5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Umiejętności: Student tłumaczy teksty użytkowe i specjalistyczne o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie.
- EK2** Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną oraz rejestr języka.
- EK3** Umiejętności: Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistycznymi, potrafi prawidłowo wykorzystywać materiały internetowe.
- EK4** Umiejętności: Student rozpoznaje błędy w tłumaczeniu, dokonuje ich korekty.
- EK5** Kompetencje społeczne: Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, sam potrafi dokonać merytorycznej korekty.
- EK6** Kompetencje społeczne: Student potrafi pracować w grupie jak i samodzielnie.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Pojęcie błędu tłumaczeniowego. Übersetzungsfehler vs. Übersetzerfehler.	2
C2	Błąd tłumaczeniowy w sferze denotatywnej.	2
C3	Błąd tłumaczeniowy w sferze konotatywnej i formalno-estetycznej.	2
C4	Błąd językowy w tłumaczeniu na płaszczyźnie leksykalno-semantycznej.	2
C5	Błąd językowy w tłumaczeniu na płaszczyźnie gramatycznej.	2
C6	Tłumaczenie tekstów prasowych.	10
C7	Tłumaczenie tekstów popularno naukowych.	10
C8	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych.	10
C9	Tłumaczenie technicznych tekstów popularno-naukowych.	5
C10	Tłumaczenie tekstów politycznych.	5
C11	Tłumaczenie tekstów medycznych.	4
C12	Tłumaczenie tekstów reklamowych.	4
C13	Test	2
	RAZEM	60

7 METODY DYDAKTYCZNE

- M1** Praca w grupach
- M2** Praca samodzielna



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	20
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	68
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	6

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności z licznymi błędami merytorycznymi i stylistycznymi, przygotowanie tłumaczenie wymaga dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna z dwóch testów
NA OCENĘ 4	Student tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z niewielką pomocą nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student samodzielnie tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student ma problemy z analizą tekstu wyjściowego pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna z dwóch testów



NA OCENĘ 4	Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje właściwe struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, ma trudności ze znalezieniem i odpowiednim wykorzystaniem materiału internetowego.	ćwiczenia	obserwacja na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi wykorzystywać materiał internetowy przy wskazaniu przez nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi samodzielnie prawidłowo wykorzystywać materiał internetowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma problemy z rozpoznaniem błędów w tłumaczeniu, dokonuje ich korekty przy dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	test
NA OCENĘ 4	Student rozpoznaje błędy w tłumaczeniu, dokonuje ich korekty przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student rozpoznaje błędy w tłumaczeniu, samodzielnie dokonuje ich korekty.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest mało otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	obserwacja na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi samodzielnie dokonać merytorycznej korekty.		



EFEKT KSZTAŁCENIA 6		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 6
NA OCENĘ 3	Student potrafi pracować w grupie jak i samodzielnie.	ćwiczenia	obserwacja na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student potrafi pracować w grupie jak i samodzielnie, jest otwarty na rozwiązania proponowane przez innych członków grupy.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi pracować w grupie jak i samodzielnie, potrafi kierować grupą, jest otwarty na ponadstandardowe rozwiązania i ich poszukiwanie.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a obecność na zajęciach
- b przygotowywanie bieżących tłumaczeń
- c zaliczenie wymaganych testów

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_U01	Cel1	C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2
EK2	K_U01	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2
EK3	K_U01	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2
EK4	K_U01	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5	M1, M2
EK5	K_U01	Cel1	C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2
EK6	F_K07	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2



11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Różni autorzy — *Autentyczne teksty z różnych dziedzin.*, Nie dotyczy, 2012, Różne
- [2] Mahajan, S. — *Geschichte der Erfindung*, Muenchen, 2008, Tandem
- [3] Kafka, W. et al. — *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens.*, Warszawa, 2008, Warszawa

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Różni — *Słowniki specjalistyczne*, Nie dotyczy, 1990, Różne

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k_nycz@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k_nycz@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....